

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Senhor e lume destes olhos meus > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 693 volte

CANZONIERE A

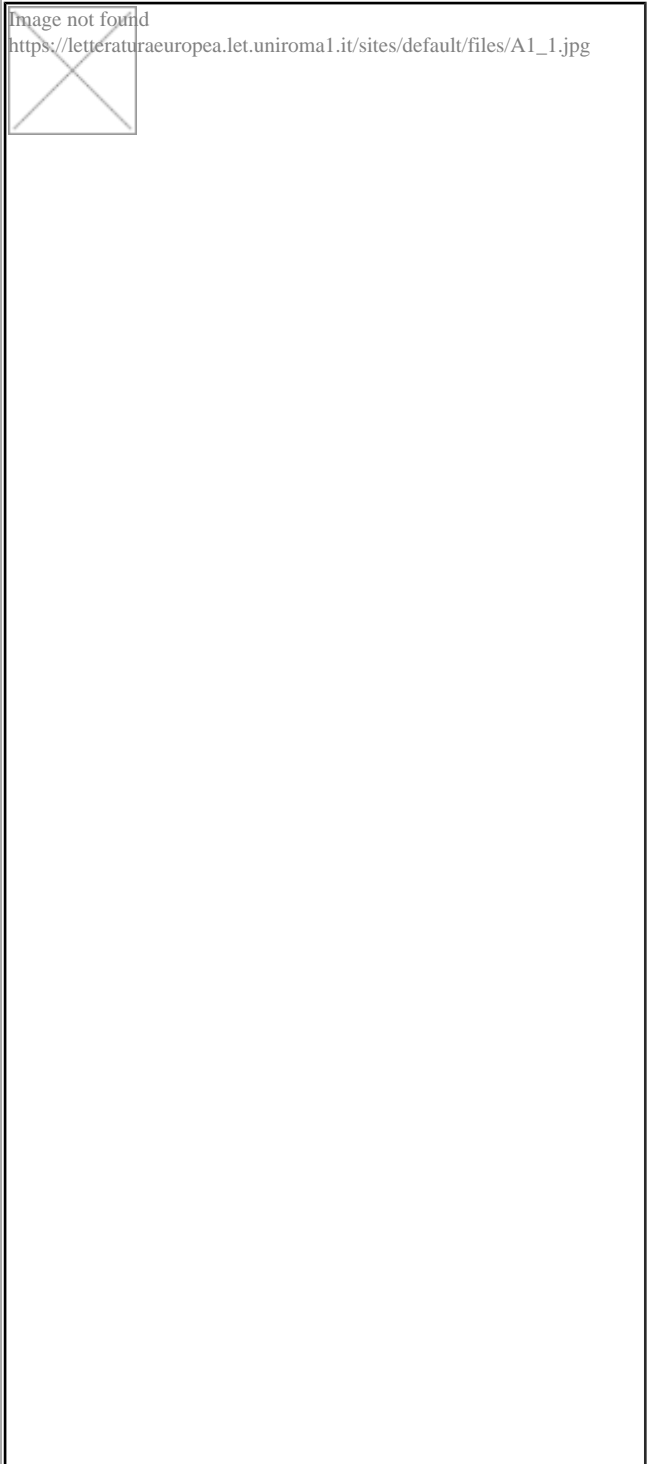
- letto 469 volte

Riproduzione fotografica



- letto 356 volte

Edizione diplomatica



?
?
?S ennor e lume destes ollos

meus per bo(n)a direy uos u(n)a ren. e

se uos mentir non me uenna

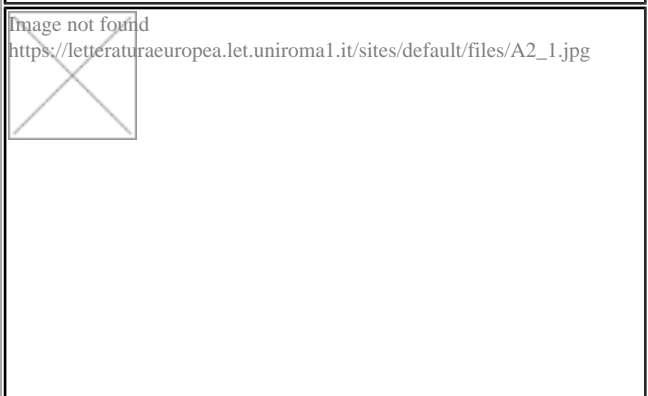
ben. nunca de uos nen dotri

?
?nen de deus. * elo dian que

?
?uos non ui. mia sennor nun

?ca despoys ui.

*? Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata.



p*.....*
se no(n) uir uos en quant eu uiuo for
ou mia morte fremosa mia sen(n)or.
ca estou de uos como u(us) * direy.
*
elo dian que uos non ui m.

? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.
*La pagina è tagliata e non permette la decifrazione del verso; inoltre è presente una macchia.
*Dopo la parola 'u(us)' è presente il pronome 'eu' espunto e cassato.
La letterina è un'indicazione per il miniatore, ma illegibile

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A3_2.jpg</p>	<p>p[*] er bo(n)a fe se mui gran pesar no(n). ca todo quanto ui me foy pesar. e non me soube consello fillar. e direi uos[*] desqual sazon. [*] elo dian que uos non ui.</p> <p>*La letterina è un'indicazione per il miniatore.</p> <p>*Prima della parola 'desqual' c'è un segno di rimando a margine del revisore con la seguente dicitura: 'sen(n)or'. Il correttore non è intervenuto.</p> <p>*La letterina è un'indicazione per il miniatore, ma illegibile.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A4_0.jpg</p>	<p>[*] en ueerei sen(n)or me(n)treu uiuer.* ? se no(n) uir uos ou mia morte prazer.</p> <p>*Lo spazio è dovuto alla mancanza della lettera capitale miniata</p> <p>*Sul margine destro è presente un'annotazione, indicazione per il miniatore, con la seguente dicitura: 'fiinda'.</p>

- letto 400 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>I</p> <p>? Sennor e lume destes ollos meus per bo(n)a direy uos u(n)a ren. e se uos mentir non me uenna ben . nunca de uos nen dotri ??nen de deus. elo dian que uos non ui. mia sennor nun ca despoys ui.</p> <p>?</p>	<p>I</p> <p>Sennor e lume destes ollos meus, per bona, direyvos una ren,* e se vos mentir non me venna ben nunca de vós, nen d?otri, nen de Deus: e-lo dia?n que vos non vi, mia sennor, nunca despoys vi</p> <p>*Verso ipometro: b9</p>
<p>II</p> <p>p..... se no(n) uir uos en quant eu uiuo for ou mia morte fremosa mia sen(n)or. ca estou de uos como u(us) direy. elo dian que uos non ui m.?</p>	<p>II</p> <p>p?????????????..* se non vir vós, enquant?eu vivo for, ou mia morte, fremosa mia sennor, ca estou de vós como vus direi: e-lo dia?n que vos non vi m?????????????</p> <p>*La pagina è tagliata, dunque non è possibile ricostruire il verso.</p>
<p>III</p>	<p>III</p>

<p>per bo(n)a fe se mui gran pesar no(n). ca todo quanto ui me foy pesar. e non me soube consello fillar. e direi uos desqual sazón. elo dian que uos non ui.</p>	<p>per bona fe, se mui gran pesar non, ca todo quanto vi me foy pesar e non me soube consello fillar. E direivos, sennor, des qual sazón: e-lo dia?n que vos non vi,</p>
IV	IV
<p>?en ueerei sen(n)or me(n)treu uiuer. ? se no(n) uir uos ou mia morte prazer.</p>	<p>en veerei, sennor, mentr?eu viver, se non vir vós ou mia morte, prazer!</p>

- letto 426 volte

CANZONIERE B

- letto 465 volte




Riproduzione fotografica



- letto 399 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_19.jpg</p>	<p>S enhor elume destes olhos me(us) Per bona fe direy u(us) hunha ren E seu(us) mentir non mi uenha ben Nunca deuos nen doutre(n) nen de de(us) *Delo dia enqueu(us) non ui. Mha senhor nunca depouys ui</p> <p>*Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.</p>
--	---

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_16.jpg</p> 	<p>P razer nen ben neno ar ueerei Se non uir uos enq(ua)(n)teu uyuo for. Ou mha morte fermosa mha senhor Ca estou deuos comou(os) eu direy *Delo</p> <p>*Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_16.jpg</p> 	<p>P er bo(n)a fe se mui g(ra)m pesar non Catodo quanto ui me foy pesar E no(n) mi soubi conselho filhar E direyu(os) senhor desqual sazón *Delo dia enqueu(os) non.</p> <p>*Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_13.jpg</p> 	<p>*N en ueerey senhor ment(re)u uiuer Se non uir uos ou mha morte p(ra)zer ? *Colocci marca la fiinda con un segno di paragrafo.</p>

- letto 408 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>I</p> <p>S enhor elume destes olhos me(us) Per bona fe direy u(us) hunha ren E seu(us) mentir non mi uenha ben Nunca deuos nen doutre(n) nen de de(us) Delo dia enqueu(us) non ui. Mha senhor nunca depòys ui</p>	<p>I</p> <p>Senhor e lume destes olhos meus, per bona fe, direyvus hunha ren, e se vus mentir non mi venha ben nunca de vós, nen d?outren, nen de Deus: de-lo dia en que vus non vi, mha senhor, nunca depòys vi</p>
<p>II</p> <p>P razer nen ben neno ar ueerei Se non uir uos enq(ua)(n)teu uyuo for. Ou mha morte fermosa mha senhor Ca estou deuos comou(os) eu direy Delo</p>	<p>II</p> <p>prazer nen ben, nen o ar veerei, se non vir vós, enquant?eu vyvo for?, ou mha morte, fermosa mha senhor, ca estou de vós como vos eu direy: de-lo ??????????????. ??????????????????</p>
<p>III</p>	<p>III</p>

P er bo(n)a fe se mui g(ra)m pesar non Catodo quanto ui me foy pesar E no(n) mi soubi conselho filhar E direyu(us) senhor desqual sazón Delo dia enqueu(os) non.	per bona fe, se mui gram pesar non, ca todo quanto vi me foy pesar e non mi soubi conselho filhar. E direyvos, senhor, des qual sazón: de-lo dia en que vos non
IV	IV
N en ueerey senhor ment(re)u uiuer Se non uir uos ou mha morte p(ra)zer	nen veerey, senhor, mentr?eu viver, se non vir vós ou mha morte, prazer!

- letto 497 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-234>